

黒田法律事務所上海事務所

黒田律师事务所上海代表处

Kuroda Law Offices
Shanghai Representative Office







【ご挨拶 黒田法律事務所代表弁護士 黒田健二】

中国の急速な経済成長を背景に日本企業の進出が勢いを増す中、多くの日本企業がプロジェクトや商取引をめぐるトラブルや紛争に直面しているのが現実です。WTO加盟を一つのきっかけとして法律の整備や規制緩和がすすんでいるとはいえ、めまぐるしく変化する中国の制度や異なる文化・習慣の中で、中国ビジネスにおける成功をつかむのは容易なことではありません。私どもはこうした企業のニーズにお応えすべく、2004年12月、中国经济の中心地として発展の目覚しい上海に弊所上海事務所を開設致しました。本事務所は長年対中ビジネス案件に関わり、中国向け投資・金融・知的財産権取引等多岐にわたる分野において豊富な実績をもつ弁護士より構成されています。また、オフィスは上海商業エリアの中心に位置し、400平方メートルを越えるオフィススペースにはTV会議システム等の最新の設備を整えた快適な会議室をご用意しております。中国各地の法律事務所との強力な連携に加えた現地ならではの機動力を駆使し、日本企業の皆様の対中ビジネス戦略を全力でスピーディかつ丁寧にサポートしてまいります。

【致辞 黒田法律事務所代表律師 黒田健二】

在中国经济迅速成长中，越来越多的日本企业进入中国。现在有很多的日本企业面临项目运作、交易往来上的争议和纠纷。尽管以加盟WTO为契机，中国的法律不断完善，各种限制逐步放宽，但是，由于目前中国各项制度处在急剧变化当中，加上文化不同，习惯有异，在中国取得商务成功绝非易事。为满足企业的需要，我们于2004年12月在迅速发展中的中国经济中心——上海开设了本事务所上海代表处。本代表处从业律师长年从事对商务案件，在面向中国的投资、金融、知识产权交易等各领域皆有丰富业绩。本代表处办公地点位于上海商业区的中心，拥有400多平方米的办公空间，舒适的会议室中配备了电视会议系统等最新设备。我们将与中国各地的法律事务所密切合作，在此基础上，充分发挥当地灵活机动的优势，提供迅速而周到的服务，全力支持日本企业的对中国商务战略。

【Message from Kenji Kuroda, Representative Attorney, Kuroda Law Offices】

Riding the wave of China's rapid economic growth, foreign corporations today are making more aggressive inroads into the Chinese market than ever. At the same time, a large number of these corporations are finding that business in China is not always easy. Disputes over business projects and transactions are far from rare, and despite China's new laws and deregulation since joining the WTO, success in the Chinese business world is still a challenge for foreign corporations. Firms from overseas must cope with not only the distinct culture and customs of China, but also the constant, kaleidoscopic changes in the legal system.

To give business a guiding hand through the legal complexities of China on-site in the center of China's new economy, our Representative Office opened in December 2004 in Shanghai. Our attorneys have years of experience specializing in Chinese business and a proven history of accomplishments handling cases dealing with financing, investment, and intellectual property rights transactions in China. Our office, located in the center of Shanghai's business district, is fitted with comfortable, videoconference-equipped meeting rooms and more than 400 square meters of office space. Most important, our support makes clients' business strategies work. We invite you to enjoy the careful and efficient services we provide by exercising a degree of flexibility only made possible through our on-site presence, expertise and experience, and solid working ties with local law offices throughout China.



黒田法律事務所上海事務所

黒田律師事務所上海代表處

Kuroda Law Offices Shanghai Representative Office

開設 2004年12月1日

所在地

中国上海市南京西路1266号恒隆广场1105B室 郵便番号:200040

Suite 1105B, Plaza 66, 1266 Nan Jing Road West, Shanghai, China 200040

TEL:86-21-6288-3890

FAX:86-21-6288-3891

<http://www.kuroda-law.gr.jp/>

E-mail: shanghai@kuroda-law.gr.jp





特定プロジェクトに関する対策

中国の北京市、上海市、広州市、大連市等の複数の有力な法律事務所、調査事務所との業務提携のもと、あらゆる角度から企業の皆様をサポートいたします。

- 合併企業・合作企業・独資企業等現地法人の設立・運営・リストラ・撤退、M&Aによる資本参加等における契約・定款、フィービリティ・スタディ報告書等の文書作成、交渉への参加、設立の諸手続のサポート
- 関連する中国法令調査、中国政府に対する許認可申請に関するアドバイスの提供等
- 債権回収、雇用問題、訴訟、仲裁等、企業運営における各種紛争への対応
- 技術・商標・特許のライセンス契約等各種契約書の作成や、労働契約、就業規則等、内部規則等の作成

有关特定项目的应对策略

通过北京、上海、广州、大连等多家实力雄厚的律师事务所、调查事务所的业务合作等多种形式，努力为企业提供全方位的服务。

- 在合资企业、合作企业、独资企业等当地法人的设立、运营、重组、撤退及资本并购等过程中，起草合同、章程、可行性研究报告等文件，参与交涉，协助办理设立的各种手续。
- 进行相关的中国法令调查、就向中国政府提出的批准申请提供建议。
- 债权回收、雇用问题、诉讼、仲裁等企业运营中的各种纠纷的应对。
- 起草技术、商标、专利许可合同等各类合同，起草劳动合同、就业规章等内部规章制度等。

Business Enterprise Support

With a network of working ties to multiple leading law offices and investigative firms in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Dalian, and elsewhere, we offer our business clients a broad base of support. Major services include:

- Preparation of contracts, articles of incorporation, feasibility study reports, and other documents for the establishment, operation, restructuring, and withdrawal of, and M & A capital participation in, locally-incorporated joint ventures, Chinese-foreign contractual joint ventures, and foreign capital enterprises. We will also take part in negotiations and represent your firm in business establishment procedures.
- Rigorous research of Chinese laws and ordinances and seasoned advice on applications for permission and approval to be obtained from the Chinese Government
- Handling disputes, including claims collections, employment issues, lawsuits, arbitration, and business operations disputes
- Drafting of all other contracts and agreements, including technology, trademark, and patent license agreements, labor contracts, employment regulations, and internal rules and regulations



知的財産権関連の案件

現在中国における知的財産権問題、特に模倣品、特許・商標の侵害事件は日本企業にとって非常に深刻なリスクマネジメントの課題となっております。弊所は弊所特許事務所及び中国の特許事務所との提携という強力なバックアップ体制をご用意し、皆様を総合的にサポートしてまいります。

■不正競争防止法関連業務 ■模倣品対策 ■特許権・商標権侵害対策 ■特許・商標の出願業務

知识产权相关案件

现在中国的知识产权问题，尤其是仿制品、专利商标侵权案件成为了日本企业面临的极其严峻的经营风险问题。通过敝所专利事务所与中国的专利事务所、律师事务所之间相互协作的强力支援体制，为各位提供综合服务。

■反不正当竞争法相关业务 ■仿制品应对策略
■专利、商标侵权应对策略 ■专利、商标申请业务

Intellectual Property

Foreign corporations in China today are finding Intellectual Property risk management to be one of their most pressing challenges. Particularly common are the threats of imitation products and the infringement of patents and trademarks. Our Shanghai office is backed by the Intellectual Property expertise of Kuroda Patent Offices and our ties to a network of Chinese patent offices, allowing us to offer our clients comprehensive Intellectual Property support. Major services include:

■Services related to the Unfair Competition Prevention Law
■Strategies against imitation products
■Tactics to fight patent and trademark infringement
■Patent, trademark, and other IP protection applications





金融・貿易・通商等、各種の国際商取引に対するサポート

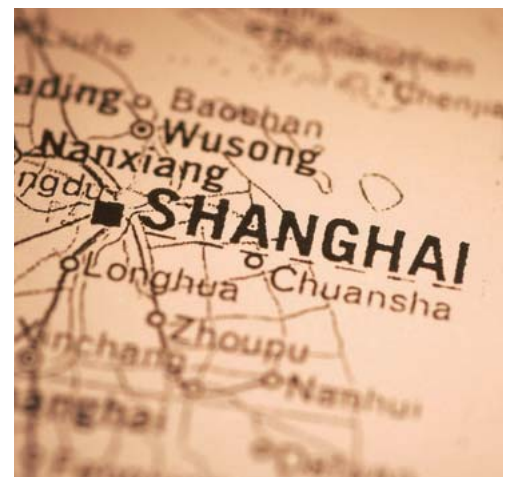
- ダumping 訴訟対策 中国語や英語による回答書・反論書等の文書作成、調査官による調査への立会いとその準備に関するアドバイスの提供等のサポート
- 政府機関との折衝、代理交渉
- 投資、貿易、金融、証券などのライセンス取次及びF S 報告書の作成、検討
- 資産評価調査、法務調査
- 海外事業監査 CPAの斡旋

就金融、貿易、通商等各类国际交易提供服务

- 倾销诉讼应对策略 起草中文或英文的答辩书、辩驳书等文件、随同调查官参与调查及就其准备提供建议等服务
- 与政府机关进行协调、代为交涉
- 代为取得投资、贸易、金融、证券等的资格证及起草、探讨其可行性研究报告书
- 资产评估调查、法务调查
- 海外事业监查、CPA的中介

Support for International Commercial Transactions, including Finance, Trading, and Commerce

- Countermeasures against anti-dumping litigation: We will prepare your written responses, refutations, and other documents for anti-dumping litigation in English and/or Chinese; attend on-site investigations, and provide expert legal advice on preparing for investigations
- Negotiations with government agencies
- Intermediary services for investments, trading, finance, and securities licensing
- Preparation and review of feasibility study reports
- Asset evaluation investigation and legal research
- Mediation of CPA overseas business auditing





中国企業の対日投資相談

中国企业的对日投资咨询

Consultation for Chinese enterprises on investment in Japan

法律文書の翻訳

- 中国の法律法規、条令、通達等の翻訳
- 各種契約書・協議書・備忘録等の翻訳

法律文件的翻译

- 中国的法律法规、条令、通知等的翻译
- 各类合同、协议、备忘录等的翻译

Translation of Legal Documents

- China's laws, ordinances, bylaws, and instructions
- Contracts, agreements, memorandums; all other legal documents



SHANGHAI OFFICE



上海事務所 SHANGHAI OFFICE

200040 中国上海市南京西路1266号恒隆广场1105B室

Suite 1105B, Plaza 66, 1266 Nan Jing Road West, Shanghai, China 200040

TEL: 86-21-6288-3890

FAX: 86-21-6288-3891

<http://www.kuroda-law.gr.jp>

E-mail: shanghai@kuroda-law.gr.jp



TOKYO OFFICE



東京事務所 TOKYO OFFICE

〒105-0001 東京都港区虎ノ門3丁目6番2号第2秋山ビル4階・5階
2nd Akiyama Bldg. 4F&5F, 3-6-2 Toranomon, Minato-ku, Tokyo 105-0001, JAPAN

TEL: 81-3-5425-3211

FAX: 81-3-5425-3299

<http://www.kuroda-law.gr.jp>

E-mail: office@kuroda-law.gr.jp



